

# PASSION SELON SAINT JEAN Valdemar Villadsen, Évangéliste

Matthieu Lécroart, Jésus

Estelle Béréau, soprano

Nana Bugge Rasmussen, alto

Orchestre des Singularités et Chœur de Paris 1 Panthéon-Sorbonne

**DIRECTION: GUILHEM TERRAIL** 

13 et 15 JUIN 2024 - 20 H

**EGLISE ST-MARCEL - PARIS 13e** 





https://asso-choeur.pantheonsorbonne.fr



## La Passion selon saint Jean de Jean-Sébastien Bach

Avec *La Passion selon saint Jean*, BWV 245, le Chœur de Paris 1 Panthéon-Sorbonne poursuit son exploration ambitieuse du répertoire classique et baroque en s'attaquant à l'un des sommets de la musique chorale occidentale.

Des deux Passions composées par Bach et qui nous sont parvenues, la saint Jean est la première, et s'est imposée depuis sa création, le 7 avril 1724 à Leipzig, comme une œuvre centrale du maître allemand, et un chef d'œuvre du genre. La Passion relate sous la forme d'un oratorio les dernières heures du Christ, de son arrestation à sa mise au tombeau, d'après l'évangile de Jean. Divisée en deux parties principales, entre lesquelles pouvait à l'origine prendre place un sermon, l'œuvre fait alterner les récitatifs et chœurs qui font le récit de la Passion, tandis que des ariosos, arias et chorals commentent les événements et leurs donnent une portée théologique.

Mais ce qui fait l'originalité de la saint Jean et la distingue de celle selon saint Matthieu, créée trois ans plus tard, c'est sa grande théâtralité, à tel point qu'on a pu qualifier l'œuvre d'opéra sacré. Bach y propose en effet un récit incarné de la passion du Christ, où chaque acteur du drame (Jésus, Pilate, Pierre, la servante, les gardes accompagnant Judas...) est doté de récitatifs et intervient dans le récit à la première personne. Il en résulte une œuvre intense, une fresque immédiate et captivante des dernières heures du Christ, chantées au plus près de ses principaux protagonistes.

Accompagné de l'orchestre des Singularités qui joue sur instruments d'époque, le Chœur de Paris 1 Panthéon-Sorbonne vous invite donc à célébrer avec lui le tricentenaire de cette œuvre monumentale et bouleversante.

## **Guilhem Terrail, direction**

Guilhem Terrail apprend la musique en même temps que la lecture, découvrant à la fois le piano, le solfège et le chant dans différentes chorales d'enfants où il apprivoise sa voix de soprano. Pourtant, lorsqu'il mue, c'est d'abord comme baryton qu'il étudie à une époque où la voix de contre-ténor est encore perçue par certains comme une curiosité. C'est donc presque par hasard qu'il découvre sa tessiture en chantant "Erbarme dich" de Bach, et c'est une révélation. Il se perfectionne alors auprès de Robert Expert et on le retrouve



deux ans plus tard sur scène comme soliste. Son timbre riche et généreux lui permet de chanter un large répertoire : la musique baroque bien sûr mais aussi la création contemporaine qu'il aborde avec sûreté, lui qui a été professeur de formation musicale et a appris la direction d'orchestre. Il chante ainsi le rôle principal de *Thanks to my eyes* d'Oscar Bianchi, collabore à plusieurs reprises avec Michaël Levinas ou incarne le narrateur dans L'inondation de Francesco Filidei, se produisant à La Philharmonie, l'Opéra-Comique ou le Deutsche Oper de Berlin. Il se passionne encore pour le répertoire romantique, abordant Orlofsky dans La Chauve-souris de Johann Strauss ou bien la mélodie française dont il grave un florilège, avec Estelle Béreau dans un disque intitulé 1900. En parallèle, Guilhem Terrail chante dans certains des meilleurs chœurs français : Accentus, Les Éléments, Les Métaboles ou encore Pygmalion, nouant un lien fort avec des chefs comme Laurence Equilbey et Raphaël Pichon. Il aborde même le répertoire médiéval et Renaissance à un par voix dans les ensembles Gilles Binchois et Jacques Moderne, se nourrissant avec passion du geste de chacun de ces chefs. Il décide de se former à la direction de chœur à Créteil. Il cofonde un ensemble amateur de haut niveau Calligrammes. En 2014, il devient le directeur musicale du chœur de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, avec lequel il travaille le répertoire d'oratorio.

## Les Singularités

Fondé en 2023 par Guilhem Terrail, l'ensemble Les singularités a pour ambition de défendre le répertoire musical, et en particulier vocal, dans son entièreté, de la Renaissance à la création contemporaine, avec un accent fort sur les répertoires des XIXe, XXe et XXIe siècles. A géométrie variable, il est capable

de s'adapter à différents projets, allant du quatuor (ex : *valses de Brahms*) au chœur, solistes et orchestre (Oratorio de Max Bruch). L'ensemble a une identité musicale très riche, avec des musiciens également solistes, et pour lesquels la beauté du son est au centre des préoccupations, sans sacrifier à la précision musicale et ni à l'adaptation au répertoire.

Les singularités, c'est d'abord la chaleur et la personnalité d'instrumentistes polyvalents capables de passer de l'autorité du soliste à l'écoute du musicien d'orchestre, mais aussi dotés de l'ambition d'aborder tous les répertoires avec une certaine liberté d'esprit et de ton.

Guillaume Humbrecht, violon solo, viole d'amour 1
Koji Yoda, violon 1
Adèle Piraprez, violon 1,
Kasumi Higurachi, violon 2
Alain Pégeot, violon 2
Claire Jolivet, violon 2
Gilles Deliège, alto, viole d'amour 2
Myriam Bulloz, alto
Jérôme Vidaller, violoncelle solo

Garance Boizot, violoncelle, viole de gambe solo
Jean-Christophe Deleforge, violone
Chloé Sévère, orgue
Rémi Cassaigne, théorbe
Clémence Bourgeois, traverso 1
Samuel Rotsztejn, traverso 2
Timothée Oudinot, hautbois 1
Mariko Ninomiya, hautbois 2
Marie Lebret, basso

## Richard Resch, ténor/ L'Evangéliste



Richard Resch a reçu sa première formation musicale avec le Regensburger Domspatzen. Ses études de chant le conduisent au Léopold Mozart Centre de l'Université d'Augsbourg et à la Schola Cantorum de Basilia, où il a étudié, entre autres, avec Hans-Joachim Beyer, Edda Sevenich et Dominik Wortig, ainsi qu'avec Evelyn Tubb et Anthony Rooley. Richard Resch a complété sa formation auprès de Brigitte Fassbaender, Margreet Honig, Regina Resnik, Irvin Gage, Rudolf Jansen, Rudolf Piernay, Udo Reinemann, Wolfram Rieger et Gerd Türk, entre autres.

Il est lauréat de concours internationaux de chant tels que le « Concorso Internazionale Per Cantanti 'Toti dal Monte' » à Trévise, le concours

international d'opéra « Kammeroper Schloss Rheinsberg » et le concours international de chant « Gut Immling ». La ville d'Augsbourg lui a décerné le Prix de promotion artistique de la ville d'Augsbourg. Richard Resch a fait des apparitions au Théâtre d'Augsbourg et au Théâtre national, ainsi qu'à l'Opéra d'État de Bavière et à l'Opéra National de Bordeaux et a travaillé sous la direction de chefs tels que Howard Arman, Francesco Corti, Christoph Eschenbach, Paul Goodwin, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Alexander Liebreich, Andrea Marcon, Marc Minkowski, Andrew Parrott, Philippe Pierlot, Hans-Christoph Rademann, Christophe Rousset, Helmuth Rilling, Johanna Soller, Andreas Spering, Jos van Veldhoven et Peter Whelan. De nombreux concerts et émissions de radio l'emmènent dans toute l'Europe, ainsi qu'en Asie et en Amérique du Nord et du Sud, par exemple au Festival Beethoven de Bonn, au Festival de musique du Schleswig-Holstein, au Festival de musique de Stuttgart, au Festival de musique du Rheingau, au Mozart de Salzbourg. Semaine ou le Festival de Pâques à Aix-en-Provence. Son CD « Si seulement je t'avais » avec des chefs-d'œuvre de la musique baroque nord-allemande est récemment sorti chez Carpe Diem Records. En octobre 2023, « Winterreise » de Franz Schubert a été publié avec Diego Caetano chez Da Vinci Classics. www.richardresch.eu

## Matthieu Lécroart, baryton-basse / Jésus

Diplômé du CNSM de Paris, Matthieu Lécroart se produit dans de très nombreux théâtres et lieux de concerts, en France comme à l'étranger (Londres, Vienne, Berlin, Madrid, Shanghai, New Delhi, Tokyo, Chicago, New York...), et dans un vaste répertoire : musique sacrée, baroque (avec William Christie et Les Arts Florissants, Benoît Haller et La Chapelle Rhénane, René Jacobs et le Concerto Köln...) ou contemporaine – Philippe Hersant, Olivier Greif, Thierry Pécou... –, lied et mélodie en récital, comédie musicale, opérette et opéra. Chez Mozart, il incarne notamment Don Giovanni et Leporello ; Figaro,



Bartolo et Antonio (*Le Nozze di Figaro*), ce dernier rôle au Théâtre des Champs-Elysées, dit TCE – mise en scène de James Gray, direction Jérémie Rhorer – et à l'Opéra Garnier, direction Gustavo Dudamel; Publio (*La Clemenza di Tito*) au Gran Teatre del Liceu de Barcelone, mise en scène de David McVicar; l'Orateur (*La Flûte enchantée* en français) à l'Opéra de Versailles avec Hervé Niquet.

Il aborde Verdi : *Rigoletto, Nabucco* – à la Seine Musicale de Boulogne – et Germont (*La Traviata*). Il incarne par ailleurs Méphistophélès (*Faust*, Gounod et La Damnation de Faust, Berlioz), entre autres au Théâtre du Châtelet ; Golaud (*Pelléas et Mélisande*, Debussy) ; Escamillo et Zuniga (*Carmen*, Bizet), le second à l'Opéra de Monte Carlo ; Pandolfe (*Cendrillon*, Massenet) ; Capulet (*Roméo et Juliette*, Gounod) ; le Marquis et le Geôlier (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc), ce dernier au TCE et au Teatro Comunale de Bologne, production d'Olivier Py ; Nourabad (*Les Pêcheurs de perles*, Bizet) au Grand Théâtre de Bordeaux et au TCE ; le Père (*Hänsel und Gretel*, Humperdinck) ; Doolittle (*My Fair Lady*, Lerner & Loewe) ; le roi V'lan (*Le Voyage dans la lune*, Offenbach) à Nice, Rouen, Vichy, Compiègne, etc. ; Célestin (*Mam'zelle Nitouche*, Hervé) au Capitole de Toulouse ; Larivaudière (*La Fille de Madame Angot*, Lecocq) à l'Opéra-Comique ; Ulysse (*Odysseus*, Bruch) à la Sorbonne avec le Chœur de Paris 1 – et bien d'autres rôles...

## Estelle Béréau, soprano lyrique



Violoncelliste de formation, Estelle Béréau découvre le chant lyrique et monte sur scène dès l'âge de 17 ans. Diplômée du master de chant du CNSM de Paris, la soprano à la « voix lumineuse dans l'aigu et au timbre corsé » selon la *Lettre du musicien* chante de nombreux répertoires allant du baroque à la musique contemporaine. Grâce à son talent théâtral et à « sa diction impeccable » toujours selon la même revue, elle brille particulièrement dans la musique française.

Elle incarne Véronique d'André Messager (opéra de Marseille), Sophie dans Werther de Massenet (opéra des landes), Hélène de Saint-Saëns (Podium Festival), Marie dans Chantier Woyzeck de Dumont (Création

Péniche opéra). Pour le jeune public, Estelle Béréau enregistre avec l'ONDIF le livre-conte Le ré si do ré du prince de Motordu de PEF et Marc-Olivier Dupin et crée, en 2021, le spectacle Animaux diabolo de Marc-Olivier Dupin et Ivan Grimberg à la Seine Musicale à Paris. En 2021, elle enregistre avec le contre-ténor Guilhem Terrail et le pianiste Paul Montag un programme de mélodies françaises et duos pour l'album 1900, chez Artie's record. De 2019 à 2023, elle est la soprano solo de La petite Messe solennelle de Rossini, dirigée par Gildas Pungier et mise en scène par Emily Wilson et Jos Houben dans une coproduction de l'opéra de Rennes et la c[opera]tive, en tournée en Bretagne et au théâtre de l'Athénée à Paris.

Passionnée de pédagogie et de direction de chœur, elle codirige le chœur de chambre Calligrammes avec Guilhem Terrail et enseigne le chant lyrique au conservatoire de Soisy-sur-Seine (91).

À l'écoute de ses concitoyens et persuadée du pouvoir apaisant et magnifiant de la musique classique, elle crée et dirige l'entreprise de cérémonies : EstelleMarion, musiques pour un adieu. <a href="https://www.estelleMarion.fr/">www.estelleMarion.fr/</a> <a href=

## Nana Bugge Rasmussen, mezzo-soprano

Nana Bugge Rasmussen est née à Copenhague, Danemark. Après des études de philosophie, elle suit ses études de chant au conservatoire de Copenhague et à l'université des Arts, Berlin. Elle a été primée dans plusieurs concours internationaux : en novembre 2013, elle a remporté le 3e prix au Concorso Internazionale Musica Sacra de Rome, en septembre 2014, elle a remporté le 2e prix au Concours de Chant Baroque de Froville.

Elle s'est régulièrement produite au Festival de l'Opéra de Copenhague dans un large répertoire, plus récemment en 2023 dans la production *Hjem*, nominé pour le prix Reumert de l'opéra de l'année 2024. Elle a été plusieurs fois soliste avec l'orchestre français Le



Capriccio Français sous la direction de Philippe Le Fèvre, plus récemment en décembre 2019 comme alto-soliste dans le *Messie* de Haendel au Temple de Pentemont à Paris.

Elle a chanté plusieurs rôles principaux dans des opéras contemporains, au festival de Klang à Copenhague et au Copenhagen Opera Festival/l'Opéra de Copenhague et elle a chanté le rôle-titre dans la production d'Ars Augusta de l'opéra *Giove in Argo* d'Antonio Lotti à Szczawno Zdrój, en Pologne et à Dresde, avec Das Lausitzer Barockensemble. En 2022 et 2023 elle s'est présentée à Operaen i Midten et Den Fynske Opera et elle va continuer cette collaboration dans la saison 24/25.

Nana est recherchée en tant que soliste au Danemark et à l'étranger; elle s'est présentée avec l'Accademia Bizantina, le Kammerorchester Basel, la Camerata Øresund, le Figura Ensemble, l'Apartment House et s'est produit au Alte Oper de Francfort, au Théâtre des Champs-Élysées à Paris et au Grand Théâtre de Provence d'Aix-en-provence; de même qu'au Festival International d'Opéra Baroque de Beaune, au Festival de Froville, au Festival de Musique de Hesselbjerg ainsi qu'à l'Académie Vadstena.

## Alexandre Majetniak, basse lyrique, dans le rôle de Pilate

Membre du chœur de Paris 1 depuis 2019, Alexandre endosse pour ce programme

le rôle du préfet romain Ponce Pilate.

Comédien et ingénieur de formation, Alexandre Majetniak termine actuellement sa première année de conservatoire, où il étudie en second cycle de chant lyrique. En 2022, il incarne Kristoff dans le spectacle musical de La reine des neiges à Disneyland Paris. Entre 2019 et 2020, il obtient le rôle principal dans Ernest et Célestine, comédie musicale pour enfant à la Gaîté Montparnasse et au Théâtre de la Tour-Eiffel, mise en scène par Olivier Hibal.

Entre 2019 et 2023, il se produit dans les chœurs symphoniques pour des ciné-concerts tels que les 100 ans de Disney (Paris La Défense Arena), Gladiator (Zénith de Paris), John Williams tribute (Grand Rex) ou encore Joe Hisaishi symphonic concert (Amphithéâtre Cité internationale à Lyon).

#### Et aussi:

Laurent Pugnot-Lambert, dans le rôle de Pierre, Frédérique Boursicot dans celui d'Ancilla, la servante, Clément Teillard pour le garde Servus.



## Le Chœur de Paris 1

Il y a de cela 19 ans, naissait notre chœur, aujourd'hui fort de plus d'une soixantaine de choristes, unis par une passion commune pour la musique classique et l'art vocal. Fidèles et animés par le désir de découvrir ou redécouvrir des œuvres, qu'elles soient classiques ou modernes, nos membres sont dirigés par un chef dont l'expérience et l'audace nous conduisent régulièrement à emprunter des sentiers encore peu explorés. Sous la baguette enthousiaste de Guilhem Terrail depuis 2014, notre chœur se compose d'étudiants universitaires, de membres du personnel, et d'amateurs extérieurs, tous partageant une passion profonde pour la musique classique et l'art vocal. Accompagné de solistes et de musiciens professionnels, notre ensemble interprète un programme varié, allant de l'a capella au piano, en passant par l'orchestre. Notre répertoire englobe des pièces telles que la *Petite Messe solennelle* de Rossini, le *Requiem* de Duruflé ou la *Grande Messe en ut* de Mozart.

En avril 2018, nous avons eu l'honneur d'être invités par l'orchestre Impromptu à chanter la 9e Symphonie de Beethoven, sous la direction de Maxime Pascal. En 2019, notre chœur a également donné une mémorable interprétation du *Requiem* de Dvorak à l'église Saint-Etienne-du-Mont. En juin 2022, nous avons réalisé une première en France en présentant en français l'oratorio d'envergure de Max Bruch : *Odysseus*. Cette épopée musicale, relatant la vie d'Ulysse, a été portée sur scène avec émotion et dynamisme au Grand Amphithéâtre de la Sorbonne.

Contact: <a href="mailto:choeurparis1@gmail.com">choeurparis1@gmail.com</a>

Recrutement en septembre sur audition : recrutement.choeurparis1@gmail.com



## Textes de la Passion selon St Jean

#### 1

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm In allen Landen herrlich ist! Zeig uns durch deine Passion, Dass du, der wahre Gottessohn, Zu aller Zeit, Auch in der größten Niedrigkeit, Verherrlicht worden bist!

renommée
Dans tous les pays est glorieuse!
Montre-nous, par ta passion
Que toi, le vrai fils de Dieu
À toute heure,
Même dans la plus grande humiliation,
Tu es glorifié!

Seigneur, notre souverain, dont la

#### 2. a et b

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,

da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch,

denn Jesus versammlete sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener,

kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte,

ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth.

Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau Cédron,

il y avait là un jardin, dans lequel entrèrent Jésus et ses disciples.

Mais Judas, qui l'a trahi, connaissait aussi l'endroit

car Jésus y rencontrait souvent ses disciples.

Maintenant Judas, ayant rassemblé une troupe de gardes des grands prêtres et des Pharisiens,

Arriva là avec des torches, des lampes et des armes.

Maintenant Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver,

sortit et leur dit :

Qui cherchez-vous?

Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth

#### 2.c et d

Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's.
Judas aber, der ihn verriet, stund auch
bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach:
Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen
zu Boden. Da fragete er sie abermal:
Wen suchet ihr? Sie aber sprachen:
Jesum von Nazareth.

Jésus leur dit : C'est moi.
Mais Judas, qui l'a trahi, se tenait avec
eux. Maintenant quand Jésus leur dit :
C'est moi, ils reculèrent et tombèrent à
terre. Alors il leur demanda à nouveau :
Qui cherchez-vous ? Mais ils dirent :
Jésus de Nazareth.

#### 2.e

Jesus antwortete: Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen! Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi, Si c'est moi que vous cherchez, alors laissez ceux-ci partir

#### 3.

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße, Die dich gebracht auf diese Marterstraße Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, Und du musst leiden. Ô grand amour, ô amour au-delà de toute mesure,

Qui t'a amené à ce chemin du martyre! Je vivais avec le monde dans le plaisir et la joie, Et tu devais souffrir.

#### 4.

welches er sagte:
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:

Stecke dein Schwert in die Scheide!

mein Vater gegeben hat?

Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir

Auf dass das Wort erfüllet würde,

Ainsi devait s'accomplir la parole, qu'il avait dite :

Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

Alors Simon Pierre avait une épée et il la sortit et frappa le garde du grand prêtre

et coupa son oreille droite ; et le garde s'appelait Malchus. Alors Jésus dit à Pierre : Range ton épée dans le fourreau ! Ne devrai-je pas boire la coupe que mon Père m'a donnée ?

#### 5.

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich

Auf Erden wie im Himmelreich. Gib uns Geduld in Leidenszeit.

Gehorsam sein in Lieb und Leid; Wehr und steur allem Fleisch und Blut, Das wider deinen Willen tut! Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, à la fois,

Sur la terre et au royaume des cieux. Donne-nous de la patience au temps du chagrin,

D'être obéissant dans l'amour et la souffrance

Retiens et guide tous chair et sang Qui agissent contre ta volonté!

#### 6.

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas,

der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.

Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

#### 7.

Von den Stricken meiner Sünden Mich zu entbinden, Wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen Völlig zu heilen, Läßt er sich verwunden. La troupe, cependant, et le capitaine et les serviteurs des Juifs prirent Jésus et le lièrent et le menèrent d'abord chez Anne,

qui était le beau-père de Caïphe, le grandprêtre cette année-là.

Mais c'était Caïphe, qui avait conseillé les Juifs

qu'il serait bien qu'un seul homme meure pour le peuple.

Des liens de mes péchés Pour me délivrer, Mon sauveur est attaché. De toutes l'infection du vice Pour me guérir, Il se laisse lui-même être blessé.

#### 8.

SimPetrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.

Mais Simon Pierre et un autre disciple suivirent Jésus.

#### 9.

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten Und lasse dich nicht, Mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf Und höre nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten. Je te suis aussi avec des pas heureux

Et ne te quitte pas, Ma vie, ma lumière. Poursuis ton voyage, Et ne t'arrête pas, Continue à me tirer, à me pousser, à me conjurer.

#### **10.**

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Ce disciple était connu du grand prêtre et il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre.

Mais Pierre restait à la porte.

Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht. Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.

Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt.

Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen,

und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum?

Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe!

Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Jesus aber antwortete:

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei,

hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Alors l'autre disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit

et parla à la gardienne de la porte et conduisit Pierre à l'intérieur

Alors la servante, gardienne de la porte, dit à Pierre :

N'es-tu pas un disciple de cet homme ? Il dit : Je ne le suis pas.

Les serviteurs et les gardes étaient là et ils avaient fait un feu de charbon (car il faisait froid) et se réchauffaient. Mais Pierre était près d'eux et se réchauffait.

Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et son enseignement.

Jésus lui répondit :

J'ai parlé ouvertement devant le monde.

J'ai toujours enseigné dans la synagogue et le temple, où tous les Juifs se rassemblent,

et je n'ai rien dit en cachette. Pourquoi m'interroges-tu ?

Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit!

Vois, ces mêmes personnes savent ce que j'ai dit.

Mais comme il disait cela, un des gardes, qui se tenait là, donna un coup sur la joue de Jésus et dit :

Réponds-tu ainsi au grand prêtre?

Jésus répondit :

Si j'ai mal parlé, alors montre ce qui est mal,

si j'ai bien parlé, pourquoi me frappestu?

#### 11.

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weißt du nicht. Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden

Qui t'as frappé ainsi,
Mon Sauveur, et avec des tourments
Te traite aussi mal ?
Tu n'es pas du tout un pécheur
Comme nous et nos enfants,
Tu ne sais rien des méfaits.
Moi, moi et mes péchés,
Qui sont aussi nombreux que les grains

Des Sandes an dem Meer, Die haben dir erreget Das Elend, das dich schläget, Und das betrübte Marterheer. De sable près de la mer, Ils t'ont apporté La détresse qui t'assaille, Et ce martyre qui t'afflige.

#### 12.a et 12.b

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Et Anne l'envoya lié au grand prêtre Caïphe. Simon Pierre se tenait là et se réchauffait, quand ils lui dirent :

N'es-tu pas un de ses disciples?

#### 12.c

Er leugnete aber und sprach:
Ich bin's nicht.
Spricht des Hohenpriesters Knecht'
einer, ein Gefreundter des, dem Petrus
das Ohr abgehauen hatte:
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?
Da verleugnete Petrus abermal, und
alsobald krähete der Hahn.
Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.

Mais il nia et il dit : Je ne le suis pas. Un des gardes du grand prêtre, ami de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit :

Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui? Alors Pierre nia à nouveau, et aussitôt le cog chanta.

Alors Pierre se rappela les mots de Jésus et s'en alla et pleura amèrement.

#### **13**.

Ach, mein Sinn, Wo willt du endlich hin, Wo soll ich mich erquicken? Bleib ich hier, Oder wünsch ich mir Berg und Hügel auf den Rücken?

Bei der Welt ist gar kein Rat, Und im Herzen Stehn die Schmerzen Meiner Missetat, Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat. Hélas mon esprit,
Où iras-tu,
Où trouverai-je un rafraîchissement?
Devrais-je rester ici,
Ou devais-je souhaiter
Que les montagnes et les collines soient
derrière moi
Dans tout le monde il n'y a pas d'aide,
Et dans mon cœur
Demeure l'élancement
De mon méfait,
Puisque le serviteur a renié le Seigneur

#### 14.

Petrus, der nicht denkt zurück, Seinen Gott verneinet, Der doch auf ein' ernsten Blick Bitterlichen weinet. Jesu, blicke mich auch an, Wenn ich nicht will büßen; Wenn ich Böses hab getan, Rühre mein Gewissen! Pierre, qui ne pense pas du tout en arrière,
Renie son Dieu,
Mais après un regard de reproche
Pleure amèrement.
Jésus, regarde-moi aussi,
Quand je ne me repentirai pas;
Quand j'ai fait du mal,
Excite ma conscience!

#### Fin de la première partie

#### **15.**

Christus, der uns selig macht, Kein Bös' hat begangen, Der ward für uns in der Nacht Als ein Dieb gefangen, Geführt für gottlose Leut Und fälschlich verklaget, Verlacht, verhöhnt und verspeit, Wie denn die Schrift saget. Christ, qui nous a bénis, Qui n'a fait aucun mal, Pour nous dans la nuit A été saisi comme un voleur, Conduit devant des gens sans dieu Et faussement accusé, Raillé, insulté, on lui a craché dessus, Comme l'écriture le dit.

#### 16. a et b

Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet. Alors ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire et c'était tôt. Et ils n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller, mais au contraire pouvoir manger le repas pascal.

Alors Pilate sortit vers eux et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?

Ils répondirent et lui dirent : S'il n'était pas un criminel, nous ne l'aurions pas amené devant toi.

#### 16. c et d

Da sprach Pilatus zu : So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze! Alors Pilate leur dit : Alors prenez-le et jugez-le suivant votre loi ! Alors les Juifs lui dirent: Da sprachen die Jüden zu ihm: Wir dürfen niemand töten. Nous n'avons pas le droit de condamner quelqu'un à mort.

#### 16.e

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte,

da er deutete, welches Todes er sterben würde.

Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Bist du der Jüden König?

Jesus antwortete:

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt.

Pilatus antwortete:

Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan? Iesus antwortete:

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde;

aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Ainsi était accomplie la parole de Jésus, qu'il a prononcée

pour indiquer de quelle mort il mourrait.

Alors Pilate rentra dans le prétoire et appela Jésus et lui dit :

Es-tu le roi des Juifs? Jésus répondit :

Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont dit de moi ?

Pilate répondit :

Suis-je un Juif? Ton peuple et les grands prêtres t'ont remis à moi; qu'as-tu fait?

Jésus répondit :

Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, alors mes gardes combattraient pour que je ne sois pas livré aux Juifs;

mais mon royaume n'est pas d'ici.

#### **17**

Ach großer König, groß zu allen Zeiten, Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?

Keins Menschen Herze mag indes ausdenken.

Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen.

Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.

Wie kann ich dir denn deine Liebestaten Im Werk erstatten?

Ah grand roi, grand pour tous les temps, Comment puis-je sobrement étendre cette fidélité ?

Aucun cœur humain ne peut concevoir Ce qui est une offrande digne de toi.

Je ne peux pas saisir avec mon esprit,

Comment imiter ta miséricorde. Comment puis-je alors rembourser tes actes d'amour Avec mes actions ?

#### 18. a et b

Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König?

Jesus antwortete:

Du sagst's, ich bin ein König.

Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen,

dass ich die Wahrheit zeugen soll.

Wer aus der Wahrheit ist,

der höret meine Stimme.

Spricht Pilatus zu ihm:

Was ist Wahrheit?

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Ich finde keine Schuld an ihm.

Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe;

wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Alors Pilate lui dit :

Alors tu es un roi?

Jésus répondit :

Tu le dis, je suis un roi.

Pour cela je suis né et je suis venu dans le monde,

de sorte que je puisse témoigner de la vérité.

Quiconque est de la vérité

entend ma voix.

Pilate lui dit:

*Qu'est-ce que la vérité?* 

Et ayant dit cela, il sortit vers les Juifs et leur dit :

Je ne trouve aucune culpabilité en lui. Mais vous avez une coutume que je relâche quelqu'un pour vous ; voulez-vous maintenant que je relâche le roi des Juifs ?

Alors ils crièrent tous ensemble et dirent : Pas lui, mais Barrabas !

#### 18.c

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn. Cependant Barrabas était un meurtrier. Alors Pilate prit Jésus et le flagella.

#### 19.

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,

Mit bittrer Lust und halb beklemmtem Herzen

Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, Wie dir auf Dornen, so ihn stechen, Die Himmelsschlüsselblumen blühn!

Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen Drum sieh ohn Unterlass auf ihn! Regarde, mon âme, avec un plaisir anxieux,

Avec une joie amère et un cœur à moitié serré,

Ton bien le plus haut dans la souffrance de Jésus, Comment, pour toi, des épines qui le percent, Fleurissent les primevères, clés du ciel!

Tu peux cueillir beaucoup de fruits doux de son armoise ;

Donc regarde sans t'arrêter vers lui!

#### 20.

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken In allen Stücken Dem Himmel gleiche geht, Daran, nachdem die Wasserwogen Von unsrer Sündflut sich verzogen, Der allerschönste Regenbogen Als Gottes Gnadenzeichen steht!

Considère, comment son dos taché de sang, De tous côtés Est comme le ciel, Dans lequel, après que le déluge De notre flot de péchés se soit abattu, Le plus bel arc-en-ciel Comme signe de la grâce de Dieu était placé!

#### 21. a et b

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

Et les soldats tressèrent une couronne d'épines et la mirent sur sa tête et le revêtirent d'un manteau de couleur pourpre et dirent : Salut, cher roi des Juifs!

### 21. c et d

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet. dass ich keine Schuld an ihm finde. Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.

Und er sprach zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch! Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige, kreuzige!

Et ils le frappèrent sur la joue. Alors Pilate sortit et leur dit : Voyez, je vous l'amène dehors, pour que vous reconnaissiez que je ne trouve aucune faute en lui. Alors Jésus sortit et portait une couronne d'épines et un manteau de couleur pourpre.

Et il leur dit : Voyez, quel homme! Quand les grands prêtres et les soldats le virent, ils crièrent et dirent : Crucifie-le, crucifie-le!

#### 21. e

Pilatus sprach zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm! Die Jüden antworteten ihm:

Pilate leur dit : Vous le prenez et le crucifiez ; car je ne trouve aucune faute en lui! Les Juifs lui demandèrent :

#### 21.f

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht. Nous avons une loi, et selon cette loi il doit mourir ; car il s'est fait lui-même fils de Dieu.

#### 21.g

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugehen? lesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

Quand Pilate entendit ces mots, il devint plus inquiet et il rentra dans le prétoire et dit à Jésus :

D'où es-tu?
Mais Jésus ne lui donna aucune réponse.
Alors Pilate lui dit:
Tu ne me parles pas?
Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier
et le pouvoir de te relâcher?
Jésus répondit:
Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en-haut;

donc celui qui m'a livré à toi a le plus grand péché. Dès lors Pilate chercha comment il pourrait le relâcher.

#### 22.23. a et b

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.
Die Jüden aber schrieen und sprachen:
Lässest du diesen los, so bist du des
Kaisers Freund nicht;
denn wer sich zum Könige machet, der ist
wider den Kaiser.

De ta prison, fils de Dieu,
Notre liberté doit venir;
Ta prison est le trône de la grâce,
Le refuge de tous les croyants;
Si tu n'avais pas accepté la servitude,
Notre servitude aurait été éternelle.
Les Juifs, cependant, criaient et disaient:
Si tu laisses cet homme aller, tu n'es pas
ami de César;
car qui se fait lui-même roi est contre
César.

#### 23. c et d

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um

Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden: Sehet, das ist euer König! Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23. e et f

Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23.g

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha. Quand Pilate entendit ces mots, il amena Jésus dehors et il s'assit sur le siège du jugement, à l'endroit qui s'appelle Dallage, en hébreu : Gabbatha.

Mais c'était le jour de la préparation de la Pâque à la sixième heure, et il dit aux Juifs : Voyez, c'est votre roi ! Mais ils crièrent : Va-t'en, va-t'en, qu'on le crucifie !

Pilate leur dit : Dois-je crucifier votre roi ? Les grands prêtres répondirent : Nous n'avons d'autre roi que César.

Alors il le leur livra pour être crucifié.

Ils prirent Jésus et l'amenèrent

Et il portait sa croix et alla jusqu'à l'endroit

Qui s'appelle l'endroit du crâne, en hébreu : Golgotha.

#### 24.

Eilt, ihr angefochtnen Seelen, Geht aus euren Marterhöhlen, Eilt - Wohin ? - nach Golgatha! Nehmet an des Glaubens Flügel, Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel, Eure Wohlfahrt blüht allda! Dépêchez-vous, âmes tourmentées, Laissez vos cavernes de tortures, Dépêchez-vous - Où ? au Golgotha! Prenez les ailes de la foi, Volez - Où ? à la colline de la croix, Votre salut y fleurit!

#### 25. a et b

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Jüden König. Là ils le crucifièrent et avec lui deux autres, un de chaque côté,

Jésus au milieu.

Et Pilate écrivit un écriteau et le plaça sur la croix,

et il était écrit : "Jésus de Nazareth, le roi des luifs".

L'écriteau fut lu par de nombreux Juifs, car l'endroit était près de la ville, là où Jésus fut crucifié.

Et c'était écrit en hébreu, en grec et en latin.

Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate :

N'écris pas : le roi des Juifs, mais plutôt qu'il a dit qu'il est le roi des Juifs.

#### 25.c

zu Pilato:

Pilatus antwortet:

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Pilate répondit : Ce que j'ai écrit est écrit.

#### 26.

In meines Herzens Grunde Dein Nam und Kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod! Au fond de mon cœur
Seuls ton nom et ta croix
Brillent en tout temps et à toute heure,
De sorte que je peux me réjouir.
Laisse-moi voir l'image
Pour me consoler dans ma détresse
De comment toi, Seigneur Christ, si
patiemment, Tu as versé ton sang
jusqu'à la mort!

#### 27. a et b

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein

Teil, dazu auch den Rock.

Les soldats cependant qui avaient crucifié Jésus,

prirent ses vêtements et firent quatre parts,

une part pour chaque soldat, et de même avec sa tunique.

Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander: Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. La tunique, cependant, n'avait pas de couture, étant tissée de haut en bas. Alors ils se dirent : Ne la déchirons pas, tirons plutôt au sort celui qui l'aura

#### 27. c

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget :

Sie haben meine Kleider unter sich geteilet

und haben über meinen Rock das Los geworfen.

Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte,

spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn! Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Ainsi pouvait s'accomplir l'écriture, qui disait :

ils ont partagé mes habits entre eux

et ont tiré au sort ma tunique.

C'est ce que firent les soldats. Mais au pied de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.

Maintenant quand Jésus vit sa mère et à côté le disciple qu'il aimait,

il dit à sa mère : Femme, regarde, c'est ton fils ! Puis il dit au disciple : Regarde, c'est ta mère !

#### 28.

Er nahm alles wohl in acht In der letzten Stunde, Seine Mutter noch bedacht, Setzt ihr ein' Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, Stirb darauf ohn alles Leid,, Und dich nicht betrübe! Il prit soin de tout
À la dernière heure,
Pensant encore à sa mère, Il lui procura
un tuteur.
Ô homme, agis avec justice,
Aime Dieu et les hommes,
Alors tu peux mourir sans aucun chagrin
Et ne sois pas attristé!

#### 29.

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.

Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war,

dass die Schrift erfüllet würde, spricht er : Mich dürstet!

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er : Es ist vollbracht!

#### 30.

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

#### 31.

Und neiget das Haupt und verschied.

#### 32.

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Jesu, der du warest tot,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Lebest nun ohn Ende,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts
sagen;

Et à partir de cette heure le disciple la prit chez lui.

Puis, comme Jésus savait que tout était achevé,

pour que l'écriture soit accomplie, il dit : J'ai soif!

Il y avait une jarre de vinaigre. Ils imbibèrent une éponge de vinaigre et la fixèrent à une branche d'hysope, et l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : Tout est achevé!

Tout est achevé! Ô réconfort pour les âmes qui souffrent! La nuit de chagrin Maintenant sa dernière heure. Le héros de Juda vainc avec force Et termine le combat. Tout est achevé!

Et il baissa la tête et il rendit l'âme

Mon précieux Sauveur, laisse-moi te demander, Jésus, toi qui était mort, Maintenant que tu as été cloué sur la croix, Et que tu as dit toi-même : tout est achevé, Et maintenant tu vis pour toujours, Suis-je devenu libre de la mort ?

Dans les dernières affres de la mort Je ne me tournerai vers rien d'autre Puis-je, par ta douleur et ta mort Hériter du royaume des cieux ?

La rédemption du monde entier est-elle arrivée ? Que toi, qui m'a absous, Ô Dieu bien-aimé!

Tu ne peux pas dire un mot de douleur,

Gib mir nur, was du verdient, Doch neigest du das Haupt Und sprichst stillschweigend: ja. Mehr ich nicht begehre! Donne-moi seulement ce que tu as gagné, Pourtant tu penches ta tête et tu dis silencieusement : oui. Je ne désire pas plus !

#### 33.

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus.

Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,

und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen. Et regardez, le rideau du temple se déchira en deux morceaux du haut en bas.

Et la terre trembla, et les rochers se fendirent,

et les tombes s'ouvrirent et de nombreux corps de saints se levèrent.

#### 34.

Mein Herz, in dem die ganze Welt Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, Die Sonne sich in Trauer kleidet, Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt, Die Erde bebt, die Gräber spalten, Weil sie den Schöpfer sehn erkalten, Was willst du deines Ortes tun? Mon cœur, tandis que le monde entier Souffre aussi de la souffrance de Jésus, Le soleil met ses habits de deuil, Le rideau se déchire, le rocher se brise, La terre tremble, les tombes s'ouvrent, Puisqu'ils voient le Créateur se refroidir, Que feras-tu pour ta part ?

#### 35.

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren Dem Höchsten zu Ehren! Erzähle der Welt und dem Himmel die Not: Dein Jesus ist tot! Dissous-toi, mon cœur, dans des flots de larmes, Pour l'honneur du Très-haut!

Dis au monde et au ciel ta détresse : Ton Jésus est mort !

#### 36.

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen Les Juifs cependant, puisque c'était le jour de la préparation, pour que les corps ne restent pas sur la croix pendant le sabbat, (car ce jour de sabbat était très solennel), demandèrent à Pilate que leurs jambes soient brisées et qu'ils soient enlevés. Alors les soldats vinrent et brisèrent les dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war,

brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet.

Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde:

"Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen".
Und abermal spricht eine andere Schrift:
"Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

jambes du premier homme et de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Mais quand ils arrivèrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, et ils ne lui brisèrent pas les jambes ; mais un des soldats ouvrit son côté avec une lance.

et aussitôt du sang et de l'eau sortirent. Et celui qui a vu en a témoigné, et son témoignage est vrai, et il sait qu'il dit la vérité pour que vous le

et il sait qu'il dit la verite pour que vous le croyiez.

Car cela est arrivé pour que l'écriture s'accomplisse :

"Ils ne lui briseront aucun os". Et autrepart une autre écriture dit : "Et ils regarderont celui qu'ils ont transpercé".

#### 37

O hilf, Christe, Gottes Sohn, Durch dein bitter Leiden, Dass wir dir stets untertan All Untugend meiden,

Deinen Tod und sein Ursach Fruchtbarlich bedenken, Dafür, wiewohl arm und schwach, Dir Dankopfer schenken! Ô fais, Christ, fils de Dieu, Par ta passion amère, Que nous, toujours obéissants à toi, Puissions éviter toutes les mauvaises habitudes.

Que de ta mort et de sa cause Nous tirions profit en y pensant, Pour que, bien que pauvres et faibles, Nous puissions te donner une offrande de remerciements.

#### 38.

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden),

dass er möchte abnehmen den Leichnam Iesu.

Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus. Alors Joseph d'Arimathie, qui était un disciple de Jésus, demanda à Pilate (mais en secret par peur des Juifs),

de le laisser emporter le corps de Jésus.

Et Pilate le lui permit. Il vint pour cela et emporta le corps de Jésus. Nicodème vint aussi, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben.

Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war. qui auparavant de nuit était venu vers Jésus,

et apportait un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. Alors ils prirent le corps de Jésus et l'entourèrent de bandelettes avec les épices,

comme c'était la coutume des Juifs pour les funérailles.

Il y avait un jardin près de l'endroit où il avait été crucifié, et dans le jardin un tombeau neuf, dans lequel personne n'y avait été mis.

Là ils déposèrent Jésus, à cause du jour de la préparation des Juifs, puisque le tombeau était tout près.

#### **39**.

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, Die ich nun weiter nicht beweine, Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh! Das Grab, so euch bestimmet ist Und ferner keine Not umschließt, Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu. Reposez bien, vous membres sacrés, Maintenant je ne pleurerai plus pour vous Reposez bien et apportez à moi aussi la paix! La tombe qui t'est assignée Et ne contient pas d'autre souffrance, Ouvre le ciel pour moi et referme l'enfer.

#### 40.

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Ah, Seigneur, laisse ton cher petit ange À ma fin dernière amener mon âme Au sein d'Abraham.
Laisse mon corps, dans sa petite chambre à coucher
Tout doucement, sans douleur ou tourment,
Reposer jusqu'au dernier jour!
En ce jour réveille-moi de la mort,
Pour que mes yeux puissent te voir
En toute joie, ô fils de Dieu,
Mon Sauveur et trône de grâce!
Seigneur Jésus Christ, écoute-moi,
Je te prierai éternellement!



Contact: <a href="mailto:choeurparis1@gmail.com">choeurparis1@gmail.com</a>

 $Recrutement\ en\ septembre\ sur\ audition: \underline{recrutement.choeurparis1@gmail.com}$ 

